

УДК 784.3

ПЕСЕННАЯ ЦИТАТА: ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ТИПОЛОГИИ

А. А. Ситникова

Тверской государственной университет
кафедра теории литературы

В статье рассматриваются особенности цитирования песенного текста в структуре песни как одной из разновидностей синтетического искусства.

Ключевые слова: *песня, цитата, синтетический текст, вербальный субтекст, музыкальный субтекст, исполнительский субтекст*

В последние десятилетия в литературоведении особую актуальность приобрёл интерес к «чужому» слову, в частности к такой разновидности его, как цитата, что привело к изменению подходов к его изучению [15]. В науке до сих пор нет единого взгляда на природу текстов – источников цитат: например, могут ли невербальные тексты служить источниками цитат для текстов вербальных [13]. Является открытым и вопрос о синтетическом или поликодовом тексте как источнике цитации, т.е. о «сочетании естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [8, с. 107]. Эта проблема становится ещё более актуальной в связи с неутрачиваемым интересом современных исследователей к изучению песенного синтетического текста, рассматриваемого в единстве составляющих его субтекстов: вербального (собственно слова песни), музыкального (аккомпанемент) и исполнительского (манера исполнения, особенности голоса, акцент, дефект речи, пластика тела и др.). В современном литературоведении существуют и более развёрнутые классификации субтекстов песенных образований, однако большинство исследователей сходятся на этих трёх разновидностях субтекстов. Так, Л. Я. Томенчук, говоря о творчестве В. С. Высоцкого, отмечает: «Песня Высоцкого не просто талантливое соединение текста, музыки и исполнения, которое можно без особого ущерба разъединить и исследовать компоненты без учёта их взаимодействия, взаимосвязи, а она – единое целое, и потому в качестве объекта изучения нуждается в целостном подходе» [14, с. 152].

На сегодняшний день уже существуют работы, посвящённые «чужому» слову в поэтике песенной поэзии, в частности, рок-поэзии [4; 5; 9; 10]. Исследователи выделяют такие виды заимствований, как «чужая» песня в структуре «своего» альбома, лексические цитаты (собственно цитаты, аллюзии и реминисценции) из классических текстов, автоцитаты и др. В связи с этим интересно рассмотреть особенности цитирования песенного синтетического текста в структуре песни как одной из разновидностей синтетического искусства. Сразу же оговорим, что речь здесь в терминологическом плане идёт именно о цитате, поскольку текст-источник и текст-реципиент относятся к одной семиотической системе – синтетическому песенному образованию. Для удобства

описания специфики включения песни в песню выделим две группы признаков такого включения: формальные и, условно говоря, полисубтекстуальные. Однако из-за сложного синтетического характера песни провести чёткую границу между двумя этими группами достаточно трудно, поэтому представленная ниже типология носит условный характер.

Итак, за основу выделения можно взять:

I. Формальные признаки. *Экспликация границ цитируемого фрагмента* (строка, припев, куплет и др.). Так, припев народной итальянской песни «Bella ciao», популярной во время Второй мировой войны, становится припевом «Песни вольного стрелка» Гарика Сукачёва.

Особенность месторасположения фрагментов чужого текста в структуре авторского текста: определённые текстуальные (куплет, припев и др.) и паратекстуальные позиции (название альбома, название песни, эпитафия, посвящение и др.). Например, слова русской народной песни «Во поле берёза стояла», в песне «Некому берёзу заломати» А. Н. Башлачёва цитируются одновременно в паратекстуальной (в заглавии) и текстуальной (последняя строчка) позиции.

Точность или неточность цитируемых слов песни. Так, слова из песни Вени Д'ркина «День победы»: «*День Победы – он не близок и не далёк, // День Победы – он не низок и не высок. // Как потухшим костром догорел паренёк...*» [7] – это не что иное, как реминисценция из песни с одноимённым названием «День Победы» (слова В. Г. Харитонов, музыка Д. Ф. Тухманова), а именно первых её строк: «*День Победы, как он был от нас далёк, // Как в костре потухшем таял уголёк*» [16].

Имплицитность или эксплицитность песни в структуре авторского текста, когда инородность элемента может быть резко подчеркнута использованием определённых маркеров, облегчающих его узнавание (перифрастические наименования - упоминания имён исполнителей песен, смена музыкального сопровождения - цитирование музыкального субтекста и др.), либо, наоборот, такая инородность скрыта. Так, в песне «Группа крови» группы «Ленинград», помимо цитирования слов из одноимённой песни В. Р. Цоя упоминается и название группы-исполнителя – «Кино»: «*В магнитофоне играет группа “Кино”. <...> // Ты можешь помолчать хотя бы пять минут, // Или пожелай мне удачи в бою. // “Группа крови” - любимая песня! // И когда мне плохо, её я пою*» [11].

Если мы имеем дело с текстом песни, зафиксированном на бумажном носителе (книжное издание), то можно говорить и о таких графических маркерах, как кавычки, шрифтовое выделение, вид графики (кириллица, латиница) и др. Например, цитируемые в песне «Мысли наркомана» Вени Д'ркина слова из песни Консуэлы Веласкес Торрес «Bésame Mucho» в бумажном варианте представлены не только на испанском языке, но и в латинской графике: «*Приходит вечер горит реклама // Мы подъезжаем к кабаре на лимузине // Миллионеры проводят взглядом // Проходим мимо не здороваемся с ними // Besame besame mucho // Como si fuera esta noche la ultima vez // Откуда “бобик” и два сержанта?! // Траву за борт, Фома, куда же делась Темза?!*» [6]. А в «Балладе о вечном огне» А. А. Галича неоднократно цитируемые слова из народной

песни восточноевропейских евреев «Тум-балалайка» в книжном варианте записаны кириллицей.

II. Полисубтекстуальные признаки, особенность которых заключается прежде всего в том, что песенное цитирование может проявляться на различных субтекстуальных уровнях:

На вербальном уровне (как лексическая цитата – наиболее распространённый вид цитирования). Подобную модель находим в песне «Спокойной ночи, старики» К. Ю. Арбенина: «Спокойной ночи, старики, спокойной ночи, // Когда трамваи и соседи отзвучат, // Пусть вам приснится скромный синенький платочек, // И лица добрые друзей-однополчан. // И снова с фронта возвращается служивый, // И вновь Катюша ждать идёт на бережок. // Всё, чем вы жили до сих пор, и чем вы живы, // Людская память сохранит и бережёт» [1].

На музыкальном уровне, когда аккомпанемент песни-реципиента сменяется музыкальным сопровождением песни источника. Примером подобного цитирования может служить уже упомянутая песня «Мысли наркомана» Вени Д'ркина, куплеты которой исполняются под музыку, написанную самим автором-исполнителем, а припев на мелодию песни «Белеет мой парус» (слова Ю. Ч. Кима, музыка Г. И. Гладкова) из телефильма «Двенадцать стульев», причём между куплетами и припевами инкорпорированы фрагменты песен «Bésame Mucho», «Очи чёрные», а также фрагменты мелодий кинофильма «Семнадцать мгновений весны» и мелодия «Цыганочки с выходом». Или исполняемая под гитару песня А. В. Макаревича «Здорово, Миша!», в конце которой инкорпорирован фрагмент мелодии из танго «Расставание» (слова И. С. Альвека, музыка Е. Петербургского), известное в народе под названием «Утомлённое солнце».

На исполнительском уровне (манера исполнения, особенности голоса, акцент, дефект речи, пластика тела и др.). Примером может служить песня К. Ю. Арбенина «Боже, храни пожарников» («Пожарники»), посвящённая Б. Ш. Окуджаве и Б. Б. Гребенщикову, в которой не только обыгрывается название песни Гребенщикова «Боже, храни полярников» (она, в свою очередь, явилась пародией на песню Б. Ш. Окуджавы «Молитва»), но и манера исполнения, особенности голоса пародируемых авторов-исполнителей.

Цитирование субтекстов может быть как изолированным (например, цитирование только слов песни или только её музыкального сопровождения), так и выступать в единстве двух (например, песня-пародия «Зеленоглазое такси» группы «Ляпис Трубецкой»), или даже всех субтекстов, составляющих песню-источник. Примером последнего может служить песня К. Ю. Арбенина «Судьба резидента», финальная строчка которой является цитатой из песни «Я прошу, хоть ненадолго...» (слова Р. И. Рождественского, музыка М. Л. Таривердиева) из телефильма «Семнадцать мгновений весны» (1973; режиссёр Т. М. Лиознова): «<...>Родная! Alles! С меня довольно! // Архивы – в урны, погоны – с плеч! // Пошлём все к чертям – и уйдём в подполье // Вдвоём с тобою, как щит и меч! // Я прошу, хоть ненадолго...» [3, с. 51].

В данном примере цитирование строчки из песни-источника даётся в единстве составляющих её субтекстов: вербального (слова цитируются без из-

менений), музыкального (мелодическое оформление песни-реципиента сменяется музыкальным сопровождением песни-источника) и исполнительского, представляющего особый интерес: автор-исполнитель «Судьбы резидента» заимствует артикуляционную составляющую песни из кинофильма – ударение в слове «ненадолго». Не случайно и местоположение песенной цитаты. Неявные отсылки к фильму присутствуют на протяжении всей песни: это инкорпорации музыкальных тем из фильма, вербальные реминисценции «семнадцать лет – как одно мгновенье» [3, с. 50], «весна» [3, с. 50] и другие, упоминание имени «Юстас» – псевдоним Штирлица в шифровках из центра и студенческое прозвище Ю. С. Семёнова – автора романа и сценариста фильма. Помимо отсылок к «Семнадцати мгновениям весны» в песне присутствуют и отсылки к другим популярным фильмам: во-первых, в заглавии «Судьба резидента» («Судьба резидента» – двухсерийный художественный фильм (1970); режиссёр В. Д. Дорман); во-вторых, в реминисценциях «заявить собираюсь в ТАСС» [3, с. 50] («ТАСС уполномочен заявить...» (1984) – телевизионный сериал, снятый по одноимённому роману Ю. С. Семёнова режиссёром В. П. Фокиным), «Вдвоём с тобою, как щит и меч!» [3, с. 50] («Щит и меч» (1968) – художественный фильм, снятый по одноимённому роману В. М. Кожевникова режиссёром В. П. Басовым). Получается своеобразный «центон» из телефильмов о советских разведчиках. Точку же в возможных предположениях читателя ставит именно песенная цитата, как прямая отсылка к самому популярному советскому шпионскому фильму «Семнадцать мгновений весны». Примечателен в этой связи комментарий К. Ю. Арбенина, данный на одной из записей после цитирования строчки из песни «Я прошу, хоть ненадолго...», который также маркирует песенную цитату: «Я прошу, хоть ненадолго... <...> нет, это не я...» [2].

Цитирование песни в единстве всех составляющих субтекстов может быть представлено также следующими вариантами:

1. совместное исполнение песни с исполнителем песни-источника, например, припев песни И. В. Талькова «Бывший подъесаул», являющийся цитатой припева народной казачьей песни «Любо, братцы, любо...», поёт народный казачий хор;

2. монтаж песни-реципиента и песни-источника, примером чего может служить песня группы «Ария» «На Службе Силы Зла», в начале которой звучит фрагмент из песни «Santa Lucia» в оригинальном исполнении; или песня «Свобода» группы «Ленинград», в которой вместо припева звучит припев из песни «Я свободен» в исполнении В. А. Кипелова: «Здесь, за решёткой, начальник-полковник, // Моя свобода - это радиоприёмник. // Я свободен словно птица в небесах, // Я свободен, я забыл, что значит страх» [12].

Не претендуя на полноту представленных нами способов цитирования песенного синтетического текста в структуре песни как одной из разновидностей синтетического искусства, подведём некоторые итоги: песня как вид синтетического искусства, включённая в структуру песенного образования, не только вступает в своеобразный диалог с песней-реципиентом, но и отсылает читателя к произведениям других видов искусства, например, к произведениям кинематографа, подключая исторический и культурологический контексты. В заклю-

чение отметим, что такая типология функций песенного цитирования в перспективе может стать базой для сугубо аналитических исследований.

Список литературы

1. Арбенин, К. Ю. Спокойной ночи, старики [Электронный ресурс] / К. Ю. Арбенин // Музыкальный портал «Фальшивим вместе». – [б.м.], 2003–2011. – Режим доступа: <http://www.falshivim-vmeste.ru/songs/1257295461.html/>. – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.
2. Арбенин К. Ю. Судьба резидента [Аудиозапись] // Зимовье зверей. Альбом «Бардовский концерт». – Записан 12 декабря 2004 г. в арт-кафе «Му-Му» (г. Санкт-Петербург, пл. Тургенева).
3. Арбенин, К. Ю. Судьба резидента [Текст] / К. Ю. Арбенин // Транзитная пуля : тексты песен группы «Зимовье зверей». – СПб. : Типография «Альфа-С», 2001. – С. 50–51.
4. Гавриков, В. А. Мифопоэтика в творчестве Александра Башлачёва [Текст] / В. А. Гавриков. – Брянск : Ладомир, 2007. – 292 с.
5. Гавриков, В. А. Русская песенная поэзия XX века как текст [Текст] / В. А. Гавриков. – Брянск : ООО «Брянское СРП ВОГ», 2011. – 634 с.
6. Д'ркин, В. Мысли наркомана [Электронный ресурс] / В. Д'ркин // Музыкальный портал «Фальшивим вместе». – [б.м.], 2003–2011. – Режим доступа: <http://www.falshivim-vmeste.ru/songs/853718400.html/>. – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.
7. Д'ркин, В. День победы [Электронный ресурс] / В. Д'ркин // Музыкальный портал «Joov.net». – [б.м.] 2009–2010. – Режим доступа: http://joov.net/text/6779395/venya_drkin-den_pobedyi.htmls/. – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.
8. Ейгер, Г. В. К построению типологии текстов [Текст] / Г. В. Ейгер, Л. В. Юхт // Лингвистика текста: материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. М. Горького : в 2 ч. – М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Горького, 1974. – Ч. 1. – С. 46–62.
9. Козицкая, Е. А. Статус автора в русском роке [Текст] / Е. А. Козицкая // Русская рок-поэзия. Текст и контекст. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2002. – Вып. 6. – С. 139–145.
10. Козицкая, Е. А. «Чужое» слово в поэтике русского рока [Текст] / Е. А. Козицкая // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 1998. – Вып. 1. – С. 49–56.
11. Ленинград (группа) «Группа крови» [Электронный ресурс] // Музыкальный портал «Фальшивим вместе». – [б.м.], 2003–2011. – Режим доступа: <http://www.falshivim-vmeste.ru/songs/1016841600.html/>. – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.
12. Ленинград (группа) «Свобода» [Электронный ресурс] // Музыкальный портал «Фальшивим вместе». – [б.м.], 2003–2011. – Режим доступа: <http://www.falshivim-vmeste.ru/songs/1023753600.html/>. – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.
13. Семёнова, Н. В. Цитата в художественной прозе (на материале произведений В. Набокова) [Текст] / Н. В. Семёнова. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2002. – 200 с.

14. Томенчук, Л. О музыкальных особенностях песен В. С. Высоцкого [Текст] / Л. Томенчук // В. С. Высоцкий : исследования и материалы. – Воронеж Изд-во Воронежского университета, 1990. – С. 152–168.
15. Фоменко, И. В. Введение в практическую поэтику [Текст] : учеб. пособие / И. В. Фоменко. – Тверь : Лилия Принт, 2003. – 180 с.
16. Харитонов, В. День победы [Электронный ресурс] / В. Харитонов // Музыкальный портал «Романс. ру». – [б.м.], 2004–2006.– Режим доступа: <http://www.romance.ru/cgi-bin/index.cgi?page=95&item=93&sort=H1&pagenum=1> – Дата обращения: 30.01.2012. – Загл. с экрана.

QUOTATIONS OF THE SINGING POETRY: EXPERIENCE OF THE TYPOLOGY STRUCTURE

A. A. Sitnikova

Tver State University
Department of theory of literature

Nowadays contemporary study of literature has a whole number of research works, which deal with “alien” word in song lyrics. The article is devoted to quotation of the modern singing poetry in the structure of the song as the kind of synthetic art.

Keywords: *singing poetry, quotation, synthetic text, verbal subtext, music subtext, performing subtext*

Об авторах:

СИТНИКОВА Анна Андреевна – аспирант кафедры теории литературы Тверского государственного университета, e-mail: ANNA_FALAM@list.ru, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33.